



TRANSLATIO

No. 1, 2019 FIT Newsletter

In Memoriam Marion Boers

17 October 2018 marked a milestone, a premature end to the remarkable life of the 12th President of FIT, my predecessor and dear friend Marion Boers, after a long and determined battle with cancer.

Earlier that month, on a cloudless, calm spring day in Rivonia, near Johannesburg, having delivered the 2018 International Translation Day Lecture at the SATI Triennial Conference, which Marion organised as long as she was able, I inadvertently became the last member of the FIT family to visit Marion in her home, where she was surrounded by Reinoud, her devoted husband, her son and daughter-in-law, as well as her latest grandchild.

Following her passing, it was very difficult to summarise the outpouring of grief and memories on the FIT e-group which she set up, let alone to give a detailed portrait of the full and fruitful life of the first FIT President from the African continent.

Many would remember her wearing one of her favourite earthy-green tones as she presided at FIT during its metamorphosis into a modern organisation following our historic Congress in 2008, our first on the Asian continent.

Others would remember her as a very experienced and safe pair of hands, having been a long-term *voorsitter* (chairperson) and then Executive Director of the South African Translators' Institute—our loyal standard bearer in Africa.

Yet others would remember Marion as a champion of our profession as we know it since the founding of FIT more than 60 years ago. Her sense of duty and respect for history and the institution were a hallmark of her principled practice. It

was therefore no surprise to find her preparing manuscripts for the sequel to René Haeseryn's *FIT over Fifty Years 1953–2003* quite recently before her passing.

For me, Marion was all of the above and more. I remember Marion as a true advocate and humanitarian, who supported FIT's participation in the founding coalition in support of the plight of conflict zone interpreters. She too believed this was part of FIT's role and mission in international matters, especially on behalf of those without a voice. It was her strong support of what was then a little-known issue that caused FIT to become an integral part of the first Conflict Zone Field Guide and all subsequent advocacy, including the Open Letter Campaign that culminated with the adoption of the Berlin Resolution in 2014.

Whatever your memory of Marion, she is without a doubt one of the giants in the finest tradition of *nanos gigantum humeris insidentes*. And we the dwarfs thank her hard work, dedication and stewardship, for building FIT and the wider profession of translators, interpreters and terminologists for the benefit of those who rely on us to communicate.

Recalling that peaceful day in October when I was able to meet with Marion, one of the first things she said was "Tell me how long till the next issue of *Translatio!*" Perhaps it is all the more fitting to dedicate the first issue of *Translatio* under the new editorial committee to Marion's memory, augmenting and complementing the very personal and touching tribute that my fellow Honorary Advisor, Prof. Frans de Laet, penned in volume 64:5/6 of *Babel*.

Requiem in aeternam

By Henry Liu, former FIT President



Marion was one of seven new recruits among the 14 Council members elected at the Tampere Congress of 2005. She was certainly the only one the congress delegates had previously heard of, having devoted a year of her spare time to voluntarily translating "FIT Over Fifty Years", the English version of René Haeseryn's history of the Federation from its inception to the Vancouver Congress of 2002.

Her immediate contribution as a Council member was, with her Council predecessor Anne-Marie Beukes, to organise and choreograph the memorable Council meeting of August 2006, hosted by SATI at the University of Johannesburg.

When Marion was elected to serve as president of FIT, she may have been ill-prepared for the next mandate, but it never showed; elected in a single round, and to her own surprise, she unflinchingly accepted her new responsibilities. At the new Council's first business meeting, she expressed the hope that "the new Council would be working in full transparency, and that members would support the Council's decisions".

By Andy Evans, Honorary Advisor



President's message

Kevin Quirk

Dear FIT Members,

I would be remiss if I did not begin this message by acknowledging the prolonged absence of our beloved newsletter. The year 2018 was a long and busy one for many of us, both personally and professionally, and despite the absence of *Translatio*, you can rest assured that FIT has remained no less committed to representing and advocating for the TTI professions and for our member associations. In fact, our resolve is stronger than ever, and we have continued to make the voice of translators, terminologists and interpreters heard in more places and across more domains during this mandate.

FIT Council graciously accepted an invitation from the Union of Translators of Russia (UTR) to visit Astrakhan for its Council meeting in March 2018. Council met with the Governor of the Astrakhan Region, and Rector of the Astrakhan State University, hosted by UTR, and FIT Council Member Dr Olga Egorova. This year Council is very much looking forward to meeting in Panama City, hosted by APTI Panama and FIT Vice President Reina de Bettendorf, and to attending the Third International Congress on Translation and Interpretation – Panama 2019.

As FIT President, I have had the privilege

of travelling widely over the last year – at no cost to FIT – representing FIT in recent months at the SATI Conference in Johannesburg, the 59th ATA Conference in New Orleans, the FIT Europe annual meeting in The Hague, the always hugely successful TAC Conference in Beijing, and most recently the Lenguas Conference in Mexico City.

FIT looks forward to further presence this year at the flagship T&I event in Asia, the Asia Pacific Translation and Interpreting Forum (APTIF9) to be held in Seoul from 5–7 July and at ITD celebrations to be held in Vienna, in conjunction with our first Presidents Forum where leaders of our member associations can come together to meet and share issues, experiences and best practices. Of course, let's not forget to look further forward to 2020, which will culminate with the XXII FIT World Congress in Varadero, Cuba, in December.

This past year, FIT continued its record of strong advocacy work across the globe, signing two Memoranda of Understanding that are detailed in this issue of *Translatio*.

The UN declared 2019 the International Year of Indigenous Languages (IYIL). Today, more than 2,500 languages around the world are in danger of disappearing,

the majority of which are spoken by indigenous communities. Language is a repository for cultural knowledge, and the loss of indigenous languages may have unforeseen consequences on our world. The preservation and promotion of indigenous languages help to strengthen the communities where they are used, and increased awareness of the plight of many indigenous languages will help draw the world's attention to other wide-ranging issues related to international development and globalisation. Some indigenous languages are truly thriving, and we can learn much from the dedicated individuals working with those languages. For its part, FIT is proud to be participating in IYIL events throughout the year and highlighting the important role translation and interpreting play in preserving indigenous languages. To support IYIL, FIT Council has adopted "Translation and Indigenous Languages" as the theme for its ITD celebrations and for this year's ITD poster competition.

Please enjoy this long-awaited issue of *Translatio*. I thank the *Translatio* team for all their hard work. I also support former FIT President Henry Liu's proposal that this first issue of *Translatio* under the new editorial team be dedicated to the memory of Marion Boers.

Kevin Quirk, president@fit-ift.org

2020 FIT prizes

One of the highlights of every FIT Congress is the granting of FIT awards and prizes, when the profession celebrates the "best of the best" as chosen by peers around the world.

Each year, outstanding translations are published in virtually all nations with

FIT member associations. Many of these translations are not widely circulated, despite their high quality. Please help us identify them. When you come across a translation of unusually high quality, please keep the FIT prizes in mind. If you believe that the translation may merit professional recognition, feel free to nom-

inate the translator involved for one of the 2020 FIT Prizes.

When the call goes out by end of this year, we hope to see a large number of nominations.

Reina de Bettendorf
Chair of the Awards Management
Standing Committee



9th Asia Pacific Translation and Interpreting Forum

5–7 July 2019

Seoul, South Korea

www.aptif9.org

Reality vs. Illusion: From Morse Code to Machine Translation

The Korean Association of Translators and Interpreters (KATI), jointly with Graduate School of Interpreting & Translation (GSIT) at Hankuk University of Foreign Studies (HUFS), led by FIT Council Member Prof. JC Kwak, will proudly host the 9th Asia Pacific Translators and Interpreters Forum (APTIF9) to be held in Seoul.

The theme highlights the multidisciplinary and multimodal future of the global translation and interpreting profession, inside an industry immersed in advances in AI and language learning, experiencing disruption in both practice and education. The forum offers unique insight into the regional responses to international trends as presenters from across the globe share best practice, experience, insight and the latest research.

High-profile speakers are confirmed including His Excellency Mr. Ban Ki-moon, 8th Secretary General of UN, who will deliver opening remarks of congratulations. TAC President Zhou Mingwei will deliver a keynote, along with Deborah Smith, co-laureate of the 2016 Man Booker prize, and Jost Zetzsche, speaker, author and thinker on all things technical in translation and localisation, and well known in the industry for his Translator's Toolbox.

Seoul welcomes you with typical Korean hospitality for what promises to be a vibrant international program. Follow the latest news on the APTIF9 webpage to stay up to date.

Visit www.aptif9.org and register online now



APTIF9

KATI · GSIT

JULY 5 - 7 , 2019 , SEOUL
ᄃᆞᄂᆞ 2 - ᄃ , 201ᆞ , 2ᆞᆞᄃᄃ

KATI · GSIT

KATI · GSIT

Third International Congress on Translation and Interpretation – Panama 2019

When Cultures Meet Languages

Innovation, Challenges, and Technological Competitiveness

29 – 30 March 2019, Republic of Panama

This year, the Panamanian Association of Translators and Interpreters (APTI) celebrates its 35th anniversary. To commemorate our anniversary, we have prepared several educational activities, and the most prominent will be our Third International Congress, to be held on 29 and 30 March in Panama City. There is simply no better way to open our programme of activities than with this world-class event, bringing academics and professionals from around the world together to exchange valuable ideas, skills and knowledge – right here in Panama.

Indigenous languages will be the main focus of the Congress, drawing attention to the loss of these languages and the need to preserve and revitalise them, especially important to us in 2019, the UN International Year of Indigenous Languages.

With 37 speakers already confirmed (27 international and 10 national) our Third International Congress on Translation and Interpretation offers 41 papers on topics of interest to translators, interpreters and terminologists. More than 200 national and international participants from the world of translation and interpretation, linguists, and those interested in the language industry are expected to participate in the event.



In conjunction with the Congress, the governing Council of the International Federation of Translators (FIT) will hold its annual face-to-face meeting here in Panama, for the first time in our country and in the Central American region.

For more information, please visit the APTI website: aptipanama.net, apticit2019.com/ www.facebook.com/APTI.PMA.

Please send questions or proposals to: info@aptipanama.net



FIT signs Memorandum of Understanding with NBT

ҮЛТТЫҚ
АУДАРМА
БҮРОСЫ
ҚОҒАМДЫҚ ҚОРЫ



On 19 December 2018, FIT Council, chaired by the President Mr Kevin Quirk, approved a Memorandum of Understanding between the International Federation of Translators (FIT) and the National Bureau of Translations of Kazakhstan (NBT) to establish a partnership aimed to exchange knowledge and experience, promote recognition of the professions of translator, interpreter and terminologist, enhance the status of translators in society, and promote translation as a science and an art.

In pursuing this good cause, FIT and NBT will be guided by the Recommendation for the Protection and Improvement of the Legal and Social Status of Translations and Translators, adopted by UNESCO in 1976, and the Translator's Charter, revised

in 1994, which specifies the rights and duties of translators.

FIT and NBT have also agreed to share common objectives in promoting quality and professionalism in literary translation and copyright including:

- encouraging research on literary translation practice and training;
- providing a platform for the exchange of information related to the education and training of professional literary translators as well as to the practice of the professions;
- encouraging a general increase in awareness of literary translation, quality and copyright;
- highlighting the importance of translating a central canon of works of world

literature in order to promote widespread understanding of thinking and other cultures;

- encouraging the establishment of a translators' association in the Republic of Kazakhstan;
- promoting translation grants, residencies and prizes associated with NBT amongst FIT membership and associate membership;
- holding dedicated panels and workshops on literary translation and copyrights issues, research and continuing education during the FIT triennial World Congresses;
- cooperating in the field of training and professional development, organising joint initiatives and publications.

FIT signs Memorandum of Understanding with CEATL

As part of its ongoing effort to reconnect with literary translators, FIT and FIT Europe have signed an important Memorandum of Understanding (MoU) with the European Council of Literary Translators' Associations (CEATL). Although negotiated and agreed on earlier in 2018, the MoU was finally signed by FIT, FIT Europe and CEATL at the FIT Europe Annual Meeting in November 2018.

CEATL currently has 35 member associations from 29 countries across Europe, representing around 10,000 individual literary translators. In recent years, CEATL has become a strong voice of literary translators in Europe, campaigning, among other things, for fair contracts for literary translators throughout Europe.

The MoU will benefit FIT, FIT Europe and CEATL since the parties undertake to work together to improve conditions for their members, where appropriate, through joint non-commercial negotiation and campaigns. At present, two joint endeavours are being planned to explore specific copyright issues in several countries in Europe and to work with the Bologna Children's Book Fair to bring pressure to bear on editors to sign fair contracts with translators of children's literature throughout Europe. Unfortunately, it has emerged that many editors are refusing to sign contracts with translators in order to avoid having to pay royalties.

It is our hope that other initiatives will be pursued under the terms of this MoU to raise the profile of literary translators and to highlight the important work they do throughout the world.

Kevin M.J. Quirk, FIT President



Signing by two presidents and a chair (Left to right: Dr Annette Schiller, FIT Europe Chairperson, Morten Visby, President of CEATL, Kevin Quirk, FIT President)

FIT at Lenguas 2019 International Forum

FIT President Kevin Quirk travelled to Mexico City to celebrate the International Year of Indigenous Languages (IYIL) at *Lenguas*, the biennial conference jointly hosted by Interpret America and the Italia Morayta Foundation, whose focus this year was on indigenous languages. Mapuche poet and activist from Chile, Maria Teresa Panchillo, gave this year's keynote address, championing the importance of indigenous languages and their survival. President Quirk joined a panel discussion with representatives from AIIC, GALA and Critical Link: *Where to Now? Next Steps for Global Language Services*.

Indigenous Languages have a special importance in Mexico, which recognises over 60 national indigenous languages, including indigenous sign languages. Languages, and therefore translation, interpreting and terminology, underpin the human rights and fundamental freedoms

crucial to sustainable development, inclusive governance, peace and social equity. Indigenous languages embody the world's cultural diversity and are vital for us all, facilitating intergenerational transfer of intangible cultural heritage and knowledge to assist us in facing future global challenges.

These events are just the start. There will be IYIL events all across the globe throughout the year, honouring indigenous languages and heritage, celebrating indigenous languages, elevating their status and their use, which helps to fight against their disappearance and extinction. Join us in 2019 to give support to indigenous language speakers, and the interpreters, translators and terminologist who assist them.

In celebration of 2019, UN International Year



FIT's Kevin Quirk on the round table panel with Uroš Peterc AIIC, Allison Ferch GALA, and Angela Sasso, Critical Link

of Indigenous Languages, FIT's International Translation Day (ITD) theme for this year is *Translation and Indigenous Languages*.

Towards 2020 – Draft strategic plan released!



As FIT continues to work to streamline and strengthen its internal governance and procedures to create an inclusive, representative, agile federation that will continue to evolve into the future, the FIT Council and the FIT Strategy Taskforce have circulated a draft Strategic Plan to members for comment.

With the draft Strategic Plan, FIT seeks to gain consensus on its vision for the future:

- Raise visibility and elevate the status of the profession
- Support members
- Build and strengthen community
- Research, evaluate and educate on technology
- Influence future direction

In two parts, the plan sets out FIT's vision and objectives for the future, and then details the proposed ac-

tions or activities that will help achieve the stated objectives.

The Strategic Plan is an evolving document, that will be influenced by feedback from members, to inform and direct the work undertaken by FIT and is initially projected to cover the period from 2019 to 2022.

The FIT Council would like to hear comments, opinions and views from your association's board or council on how the Strategic Plan meets your expectations for the future direction FIT should take.

Even with the finite resources at FIT's disposal, we firmly believe everything is possible when we work together towards a common goal, and this is the purpose of a strategy document: to be sure we understand our future plans and how we will achieve them together. So please send us your thoughts by email to strategy2019@fit-ift.org by 21 March 2019.

*FIT Strategy Taskforce
Photo credit: Benjamin Cruz*

FIT attends 2019 International Year of Indigenous Languages launch at UN Headquarters

The International Federation of Translators (FIT) is pleased to join the United Nations and UNESCO in 2019 in celebrating the importance of indigenous languages.

To launch this important year, UNESCO held its inaugural opening of the International Year of Indigenous Languages in Paris on 28 January 2019. The United Nations also held a launch event at its New York City headquarters, attended by FIT Vice-President Alan Melby and FIT North America Regional Chair, Bill Rivers.

"It was a privilege to sit in on the sessions of the United Nations General Assembly that launched the International Year of Indigenous Languages," said Alan Melby. "What was particularly important to FIT were the face-to-face meetings we attended between sessions."



L to R: Bill Rivers (Chair, FIT North America), Dr Irmgarda Kasinskaite-Buddeberg (UNESCO Paris), and Alan Melby (FIT Vice-President)

Among the stakeholders that FIT representatives were able to meet was Dr Irmgarda Kasinskaite-Buddeberg, programme specialist at UNESCO, who travelled to New York from Paris for the event. Said Melby, “We found out that she is administratively the person at UNESCO who is in charge of IYIL, and she invited FIT to write a position paper

on how translation and interpreting relate to indigenous languages.” Had FIT not been present at the event, it might not have received this valuable opportunity.

Regarding the event, Bill Rivers added, “The opening of the International Year of Indigenous Languages gives us a significant and vital opportunity to highlight

the central role that translation and interpreting play in ensuring that speakers of these languages have access to justice, social services, and the broader world stage.”

FIT will continue to be present at IYIL events throughout the year. Many thanks to Bill Rivers and Alan Melby for attending.

ITD Poster Competition

Translation and Indigenous Languages

Celebrating International Translation Day in 2019, the International Year of Indigenous Languages

FIT has proudly announced its annual poster competition commemorating International Translation Day (ITD) each 30 September. Professional designers from around the world, through FIT member associations, are invited to submit poster designs to celebrate ITD.

To mark 2019 the UN International Year of Indigenous Languages, this year’s theme is *Translation and Indigenous Languages*.

This competition is one means of accomplishing our mission, to promote and be the voice of interpreters, translators and terminologists. The winning poster will be made available via the website and member associations and others can then print it out and use it for their ITD events. The copyright will belong to FIT.

The competition is open to any professional designer—whether related to FIT or not—who conceives of a design to pay tribute to the role of translation and interpreting in indigenous languages.

Entries must be submitted by 5 April 2019 to the FIT Secretariat (secretariat@fit-ift.org). FIT Council will vote on the best submission and the winner will be notified directly, with the result published no later than 1 May 2019.

Design Specifications

- The motif must be linked to the ITD theme, *Translation and Indigenous Languages*.



- The ITD theme must be included, in English and French, or with the option of combining the two FIT official languages with one or several local or indigenous languages.
- The FIT logo, as well as a copyright indication, must be included. The FIT logo to be used for the poster can be downloaded on the FIT website.
- The poster must be submitted as a high-resolution PDF file that can be published online or printed, as well as in JPG format at 300 dpi and 100 dpi. The dimensions must be suitable for printing in A2 or A3 format.
- The poster must be localisable, i.e. it must either include no text that requires translation or must have all

fonts embedded in the file so that the text can be changed as required. This is so that associations can produce the poster with a local language, if desired.

- Designs must accommodate two languages.
- Designs from preceding years can be found online at www.fit-ift.org.

Prize

The poster competition winner will receive the FIT ITD Prize, which will be a cash amount of CHF 500 together with a commemorative certificate. The winner will be listed in the ITD section of the FIT website and in a future issue of *Translatio*.



Translation: promoting
cultural heritage in
changing times

*La traduction : agent de
promotion du patrimoine
culturel dans un monde
en mutation*

International Translation Day
30 September 2018

*Journée mondiale de la traduction
30 septembre 2018*

Recognised by UN General Assembly Resolution A/RES/71/288
Reconnue dans la résolution de l'Assemblée générale de l'ONU A/RES/71/288



© 2018 International Federation of Translators. All rights reserved. Fédération internationale des traducteurs. Tous droits réservés.

Winning poster design for 2018, by Riccardo D'Urso, Italy

SFT Medical English Seminar

Calling all French- and English-speaking medical translators and interpreters! The Medical English Seminar (SAM) organised by the Société Française des Traducteurs (SFT) is back in 2020 for another in-depth exploration of medical content and terminology.

The aim of this five-day event is to offer a specialist but varied programme for both experienced medical translators and those new to the field, as well as opportunities for those working with medical English to network, take part in discussions and develop their skills. In addition to talks by big-name speakers, translators and interpreters can learn from one another by sharing their knowledge and working methods during group workshops.

The SAM Organising Committee is always keen to allow time for more relaxed networking over welcome drinks or dinners, with the aim of encouraging discussion among colleagues and helping attendees to expand their networks and identify potential future collaborations.



The 12th SAM took place in spring 2018 in Lyon, France, and covered topics ranging from psychiatry to diabetology and marketing authorisations for medicines. Visit www.samsft.fr for more information.

Société Française des traducteurs www.sft.fr

A helping hand for new translation graduates

Last May, the Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec (OTTIAQ) entered into an agreement with the Government of Canada's Translation Bureau (TB) that will facilitate the acceptance of new graduates in OTTIAQ's mentorship program. Under the agreement, the TB will make part of its corpus of several million words available to OTTIAQ to enable aspiring translators – who are new to the industry and do not always have a sufficiently high volume of translation to meet the program criteria – to start the mentorship program as soon as they graduate, giving their career a head start.

The official signing of the Memorandum of Understanding took place at OTTIAQ's office in the presence of Stéphan Déry, Chief Executive Officer of the TB, Diane Cousineau, Certified Translator and Executive Officer of OTTIAQ, Steven MacKinnon, MP for Gatineau and Parliamentary Secretary to the Minister of Public Services and Procurement, and Réal Paquette, Certified Translator and then President of OTTIAQ.



L-R (standing) Réal Paquette and Steven MacKinnon; (seated) Diane Cousineau and Stéphan Déry

Fruitful XIth edition of the Cuba–Québec International Symposium on TTI

Continuing a 22-year tradition, ACTI and OTTIAQ jointly hosted the XIth Cuba–Québec International Symposium on Translation, Terminology and Interpretation, which was held in Varadero, Cuba, from 5–7 December 2018. The symposium welcomed 120 participants from 18 countries who enjoyed a diverse and rich programme of 41 papers, all of which boasted excellent attendance.

FIT Executive Committee chose to hold its last meeting of the year there, while also taking part in the symposium and seeing how ACTI was progressing in its planning of the FIT 2020 World Congress.

Luis Alberto González Moreno, President of the Cuban Association of Translators and Interpreters (ACTI), Réal Paquette, former President of the Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec (OTTIAQ) (2012–2018), ACTI Honorary Member and FIT Secretary General, and Kevin M.J. Quirk, President of the International Federation of Translators (FIT), delivered the opening speeches.

The central theme—*The Social Footprint of Translators, Terminologists and Interpret-*

ers—was approached from a variety of perspectives, including knowledge management, communities of practice, artificial intelligence, computer-assisted translation, automatic translation, and localisation.

Members of the FIT Executive Committee were the keynote speakers who opened the programme each day. Kevin M.J. Quirk's address was called "The gauntlet has been thrown down. Now is the time to respond: How organisations need to work together to achieve common goals". Alison L. Rodriguez, FIT Vice-President, shared her views on "Social footprints in the shifting sands", while Alan Melby spoke about "How to improve the social footprint of translators in the age of CAT tools and MT".

Translation and copyright in Cuba today was the topic of the Literary Translation Roundtable led by Rodolfo Alpízar, ACTI Vice President, and Jesús Írsula, ACTI Board member and President of the Literary Translation Section in UNEAC, Cuba. Norma Oliva Rendón Enríquez, from Québec, held a very motivating workshop entitled "Entering the path of technical translation to leave a footprint".

Finally, Reina de Bettendorf, FIT Vice President, invited us all to the upcoming APTI congress, to be held in Panama City in March 2019. Gretchen González Nieto, ACTI Vice President and FIT Council member, officially launched the first call for the 22nd FIT World Congress, to be held in Varadero, Cuba, from 3–5 December 2020.

Colleagues of all ages and job profiles from Australia, the Bahamas, Brazil, Canada, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, Denmark, France, Italy, Mexico, Norway, Panama, Poland, Peru, Québec, Spain, and the United States exchanged experiences and projects and strengthened ties of friendship and camaraderie. Joyfulness, respect and solidarity were the feelings that prevailed during the event, which culminated with a group photo and lively beach party. The symposium closed with the promise of continued work for the professionalism, dignity and visibility of language professions and practitioners so that the social footprints of our work continue to be effective and tangible.

By Gretchen González Nieto, ACTI Vice President and FIT Council member

OTTIAQ welcomes 116 new members

Every year, the Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec (OTTIAQ) holds a special licence award ceremony to welcome newly certified members. New members and their guests are personally greeted by the President of OTTIAQ and the Chair of the Certification Committee. In 2018, 116 translators, terminologists and interpreters were certified in the following language combinations: French-English, English-French, French-Spanish, French-Farsi, French-Quebec Sign Language (QSL), Portuguese-English, Turkish-English, Vietnamese-French, English-Chinese, English-Japanese, English-Spanish, Farsi-English and English-Dutch. Congratulations to all new members!



Réal Paquette, then President of OTTIAQ, surrounded by around fifty new members

Introducing one of FIT's newest members

The Estonian Association of Masters in Conference Interpreting and Translation (known by its Estonian acronym, ETML) is as an umbrella organisation for Estonian language professionals who have earned an MA degree in translation or conference interpreting.

The ETML was established in 2006, seven years after MA programmes in conference interpreting and translation were first introduced at University of Tartu. Similar MA programmes have also been offered at University of Tallinn since 2002. The ETML was primarily founded to provide continuing education and training opportunities for translators and interpreters in Estonia so that they are able to keep their knowledge and skills up to date. The ETML organises regular training sessions for its members on topics such as translation software, linguistics, voice coaching, and more.



E T M L

Another aim of the association is to increase public awareness of interpreting and translation in Estonia. For the past 10

years, the ETML has organised an annual open conference on 30 September, International Translation Day (ITD). Over the years, the association has covered a variety of facets of translation and interpreting, and the conference topic is always inspired by FIT's theme for ITD. In addition to the annual conference, the ETML also organises annual summer and winter events for its members. These provide an opportunity for members to network in different places of interest around Estonia, as well as hear guest lecturers working in various fields related to translation or interpreting talk about their work.

Our new goal is to expand our association at the international level, find contacts with other professional associations of translators and interpreters, and exchange experiences with them, hence why we are proud to be members of FIT.

By Eili Heinmets

How can intellectual property legislation benefit translators?

Conference in The Hague on 23 November 2018

After being welcomed by Hugo Keizer, EU Commission field officer at The Hague, Kevin Quirk, President of FIT, and Annette Schiller, chair of FIT Europe, attendees heard an opening talk given by Heiki Pisuke, an expert on intellectual property and Head of the Estonian Department at the Directorate-General for Translation.

The talk, entitled *Intellectual Property, a Challenge for Translators*, dealt with the importance of intellectual property for translators, not only because, legally, translators have a moral and economic right to their work, but also as a tool to strengthen the profession and its identity, along with credibility and respect for translation.

The morning continued with three talks from copyright lawyers: Ines Duhanic;



Evert van Gelderen, of the Clairfort Lawyers partnership; and Joanna Stephenson, of the James Ware partnership. The lawyers focused on the most important legal aspects for translators. These three talks emphasised the idea that, culturally, the true international ambassadors are translators and interpreters. Internationally, translators are covered by the Berne Convention and in the EU they are

covered by seven different directives (see below). Meanwhile, individual countries have their own legislation.

The three experts emphasised that translators are covered by the law, which means translators are the ones who have to set their conditions with clients. If translators give up the exclusive right to their translations in literary, audiovisual or other fields, or to their memories or databases, they are the ones who must say when and where these resources can be used and at what cost. That means that if translators do not excel at negotiating or feel uncomfortable with it, the best thing to do is seek professional advice.

After a brief pause for a buffet lunch at the Commission Representation, the afternoon sessions began with a talk entitled *The Use of Machine Translation for*

Patent Discovery by Laura Rossi, an expert in translation technologies at Lexis Nexis. She presented the TotalPatent One database, a research and analysis program for texts, bibliographies, citations and patents being used to make automatic translation easier, largely in China, Japan and Korea. Considering the controversy that automatic translation has aroused since its origins, the speaker ended her presentation with a quote from Margaret Heffernan: "For good ideas and true innovation, you need human interaction, conflict, argument, debate."

Afterwards, Morten Visby, chairman of CEATL, the European Council of Literary Translators' Associations, presented the talk *The EU Copyright Directive with Particular Focus on its Significance and Implications for Translators*. The speaker highlighted the three main elements of the directive (the right to receive fair remuneration, the right to receive additional remuneration if it is shown that a work has generated more royalties than expected and the original payment has proved unfairly low, and the right to have an impartial mechanism to resolve contract disputes). He also noted the recurring concept of "disparity" of opinions among stakeholders (translators and clients) in the sector, a real situation in which the articles of the Berne Convention are being breached. He ended his talk by discussing the way current market deregulation is exerting pressure on freelancers, breaking the value chain for the work they do. Because of the nature of their work, rights to translations should be a central issue, but instead it has been placed at the end of the chain. The EU is currently debating



George Zannos. His slide features three forms of collection.

a very controversial new law on the matter, which should be approved in the next couple of months.

The next talk, *How Collecting Societies Benefit Translators*, was given by George Zannos, a specialist in intellectual property and representative of OSDEL, an organisation that manages copyright and reprographic rights in Greece. The talk concerned the different types of work that are likely to generate copyright (not only literary and audiovisual translations, but also those in the commercial sector), the different forms of collection and how to monitor our rights.

The last presentation of the day was by Elin Urkedal, an expert in intellectual property and representative of Norwaco, the organisation for audiovisual copyright holders in Norway, who spoke about the collective management of audiovisual rights and the development of copyright law in her country.

The three associations organising the

The seven EU Directives

1. Council Directive 91/250/EEC of 14 May 1991 on the legal protection of **computer programs**
2. Council Directive 92/100/EEC of 19 November 1992 on rental right and **lending right** and on certain rights related to copyright in the field of intellectual property
3. Council Directive 93/83/EEC of 27 September 1993 on the coordination of certain rules concerning copyright and rights related to copyright applicable to satellite broadcasting and cable retransmission (**communication and diffusion rights**)
4. Council Directive 96/98/EEC of 29 October 1993 harmonising the term of protection of copyright and certain related rights
5. Directive 96/9/EC of the European Parliament and of the Council of 11 March 1996 on the **legal protection of databases**
6. Directive 2001/29/EC of the European Parliament and the Council of 22 May 2001 on the **harmonisation of certain aspects of copyright and related rights in the information society**
7. Directive 2001/84/EC of the European Parliament and the Council of 27 September 2001 on the resale right for the benefit of the author of an **original work of art**



Wanda Ruíz-Brunelot, representative of SFT and member of the FIT Europe Board

conference – the Belgian Chamber of Translators and Interpreters, ALTI and NGTV – closed the event with brief words of thanks to the speakers and the audience.

Such a great conference was made possible thanks to the support of the European Commission, FIT Europe and the joint effort of the three Benelux Translators' Associations: the NGTV (NL), CBTI-BKVT (BE) & ALTI (LU). Thank you!

By Marta Morros Serret
 FIT Council member, FIT Europe liaison and
 APTIC representative
 English version: Rob Lunn & Simon Berrill

Upcoming ITI Conference 10–11 May 2019

Choosing a theme for the ITI conference is always a tough challenge, but when we settled upon Sheffield as our location, “Beyond the core: forging the future of the profession” seemed like a natural fit.

We will be looking at various aspects of the translation and interpreting profession, beyond the usual legal/medical/financial to see what else is out there. So theatre translation, in-house translation, non-fiction translation, revision, respeaking and diplomatic interpreting will all feature in the two-day programme. Our keynote speakers will be Oliver Kamm, Times columnist and leader writer (who also wrote *Accidence Will Happen: The Non-Pedantic Guide to English*), and Lizzie Penny, CEO of the Hoxby Collec-

tive, a “global community of freelancers [which] believes that flexible working is the future of work”. We will have special guests, too. David Warriner will tell us of his journey from corporate to literary translation, and David Jemielity will talk about “translator-driven” corporate communications.

Our last conference in Cardiff in 2017 saw the addition of a dedicated interpreters’ track for the first time. The feedback was overwhelmingly positive, and so it will be back again this year, only better! We have an exceptional line-up of speakers for this track, including Jan Rausch, John Green, Jonathan Downie, Tony Rosado, Sophie Llewellyn Smith, Robert Lee, Maria Cecilia Lipovsek, Elena Davitti and Annalisa San-

drelli. They will be talking about interlingual respeaking, diplomatic interpreting, interpreting in an MT world, court interpreting, stress management for interpreters and the theory of role-space.

The ITI Conference will take place on 10 & 11 May in the stunning surroundings of Sheffield’s Cutlers’ Hall, the meeting place of the Company of Cutlers since 1624. The sweeping staircase, magnificent main hall and classically decorated rooms are sure to make this a memorable occasion. All-inclusive tickets for FIT members, including the two-day Conference, Gala Dinner and Evening Reception are available for £469. For more information, visit the ITI Conference website <https://www.iti-conference.org.uk/>

2018 FIT Europe Annual Meeting in The Hague

FIT Europe held its annual meeting this past 24 November. Representatives of member associations from the four corners of Europe gathered in The Hague for lively discussion and planning.

After presentations by members of the FIT Europe Board and other association representatives, as well as procedural tasks, the meeting moved on to its agenda for the day and the various activities that had been carried out since the last meeting in Barcelona in 2017.

The meeting reviewed the recent survey on *Continuous Professional Development (CPD)*. The purpose of the survey was to gather information about association training practices: whether activities were organised, whether they were compulsory for continued membership, whether credits were recognised and how such credits were counted, etc. Upon analysing the survey, several gaps were found. As the translation profession is not regulated on an international level, the meeting proposed the possibility of establishing a FIT Europe certification for CPD events. To the Board’s surprise, the majority of associations were in favour of some form of FIT Europe certification, although they were aware of the requirements in terms



of financial and human resources and recognised that it would be a long-term objective. Meanwhile, some associations suggested that guidelines for best practices be drawn up on this issue and, after a long debate, it seemed that the meeting was in agreement that this would be a good first step. During the debate, some attendees expressed concern that such a certification, designed to give translators

and interpreters status with clients, could cause conflict in countries that already have their own certification. A possible aversion to the word “certification” was also mentioned, and there was a consensus that it could instead be called a “quality mark”, “seal of recommendation” or something similar.

FIT Council recently approved purchasing a second account on the Zoom platform,

which until now has been used only internally for FIT Council meetings, so that it could be used at different regional centres for meetings and online talks. It offers the possibility of having 100 people connected at the same time.

The idea of creating a practical guide to the new *European general data protection regulation (GDPR)* for translators and interpreters was announced, and a call was made for associations to share any documents they had on the issue with individual professionals and other associations. Associations that initially missed the call are encouraged to share what they have now.

FIT Europe has been involved in various EU projects over the past year, including *MIME* (Mobility and Inclusion in Multilingual Europe), launched in 2014, which this past year focused on the need to have a policy for language specialists and planning bodies. *MIME* has also set up *MIME Vademecum*, a tool to help understand multilingualism so that decisions can be made about language policies. A PDF copy may be obtained for free at this [link](#), or those who wish to obtain a printed version may purchase one.

This year, Annette Schiller, chair of FIT Europe, attended the [Translating Europe Forum](#) (TEF), held by the European Commission in Brussels on 8–9 November 2018. The forum has been broadcast online for free, and FIT members who are interested in attending virtually can look for updates over the coming year.

In addition to the TEF, the European Commission organises the *Translating Europe Workshop*, a set of workshops related to translation and interpreting that take

place in each of the EU Member States. FIT Europe has suggested organising a workshop in Athens in June 2019, also available online, about the migration crisis. Stay tuned to FIT Europe for news and updates. FIT Europe is included in the *Transparency Register*, a database that includes organisations wishing to become involved in the policy creation and implementation process of European institutions, making it possible for the public to monitor and scrutinise the activities of lobbyists.

As part of its lobbying efforts, FIT Europe is currently in contact with translation industry representatives, such as [ELIA](#) and [EUATC](#). The aim is to begin a dialogue that will hopefully result in better understanding and improved collaboration and cooperation between freelancers and industry.

Under French law, FIT Europe is not allowed to hold a bank account. To circumvent this rule, FIT Europe set up FIT Soutien. According to FIT Soutien's statutes, officers have to be confirmed or elected every year. The meeting proposed that Wanda Ruíz-Brunelot, member of SFT and a resident of France, assume the role as president of FIT Soutien so it can operate more easily. The meeting voted on three new officers and the following appointments were approved: Wanda Ruíz-Brunelot, President; Annette Schiller, Vice-President; and Dimitra Stafilia, Treasurer.

The meeting addressed the following questions and comments from the floor:

- Geoffrey Buckingham, vice-chair of EULITA, taking part in the meeting as an observer, expressed the hope that *FIT Europe* and *EULITA* can look at a joint project in the near future as a means

of implementing their jointly signed Memorandum of Understanding.

- Liese Katschinka, also representing EULITA, and member of the *ISO Standard 20228* committee for legal interpreting, called for a vote in favour of the proposed ISO. The ISO Standard 20228 on legal interpreting has since been adopted.
- ALTI will organise the next EULITA conference from 28–29 March 2019.
- The BDÜ conference “Translating and Interpreting 4.0. – New Ways in the Digital Age” will be held in Bonn during the week of 20 November 2019.

The meeting progressed more quickly than expected, so to make a maximum use of time, attendees divided into smaller groups to brainstorm a slogan. The groups were inspired by the video [Translators are a Waste of Space](#), written and performed by Erik Skuggevik for The Norwegian Association of Literary Translators. Each group shared its ideas, which are currently being reviewed by the FIT Europe Board.

For next year's meeting, the Board has received three proposals, which were not announced. Its decision will be made public shortly.

Following closing remarks, the meeting was adjourned.

Interested in staying up to date with the goings on at FIT Europe? Not only will the FIT Europe website be revamped in the coming months, language professionals on Twitter can follow FIT Europe ([@FIT_Europe](#)) and the FIT Europe Chair ([@FIT_EuropeChair](#)) for updates, news and information.

FIT LatAm plans an exciting year of events

In preparation for a year packed with conferences, workshops and other professional and continued education events organised by LatAm associations, FIT LatAm Council has compiled a calendar of activities showing the diverse interests and initiatives of members in the region. Please read on to learn about some of the events organised for the first half of this year:

February:

ACTTI (Colombia), Conference and Workshop: The Vast Territory of the Spanish

Language: Language Professionals as Drivers of Linguistic Policy
CTP (Peru), Conference: International Market, Personal Brand
CTPCBA (Argentina), with AIIC South America: Spanish C Interpreting Course

March:

APTI (Panama), Third International Congress on Translation and Interpretation, and Meeting of FIT Council
CTPCBA (Argentina), Annual Continuing Education Course on Legal Translation

April:

CTP (Peru), Workshops: Technical Interpreting, Trados for Beginners, Legal Translation
AATI (Argentina), Professional Sessions at the International Book Fair for Literary Translators, open to the public, and Fifth Autumn School of Literary Translation, co-organised with Lenguas Vivas
JRF Translation School

May:

ACTI (Cuba), Conference and Celebration of ACTI's 25th Anniversary

CTP (Peru), First National Meeting of Translation and Interpreting Professors. Workshop: Systemic Constellations for Translators, Dealing with Clients

June:

ATIEC (Ecuador), Continuing Education Course for Conference Interpreters (EN-ES-FR), with AIIC Instructor.

CTP (Peru), Continuing Education Courses on Certified Translation; Pharmaceutical Translation, Trados for Users, Translation of Contracts

July:

CTP (Peru) Conference on Personal Brand and Protocol, roundtable on Diplomatic Interpreting

These are just some of the training activities and conferences hosted by associations in LatAm during the first half of the year. For the second half, associations are looking forward to celebrating indigenous languages as part of International Translation Day 2019 and the UN International Year of Indigenous Languages.

Additionally, ACTI (Cuba) is co-organising with UNEAC the XV International Symposium of Literary Translation, a tradition that has been kept for more than thirty years, featuring renowned literary translators, editors, and FIT award winners. For more information about FIT LatAm's activities please write to secretariafitlatam@gmail.com.

*List compiled by: Luis Alberto González,
FIT LatAm VP*

Article by: Marita Propato

News from FIT LatAm

A new Executive Committee was elected for the 2018–2021 term at the AGM held on 20–21 September in Buenos Aires, Argentina, co-organised between CTPCBA and AATI as part of the International Conference of Comparative Translation, "Regional Varieties in Languages of Translation."

The new FIT LatAm Executive Committee is as follows:

President: Alejandra Jorge (AATI, Argentina, Council Member)

Vice-president: Dagmar Ford (CONALTI, Venezuela)

Vice-president: Luis Alberto González Moreno (ACTI, Cuba)

Secretary: Lidia Jeansalle (CTPCBA, Argentina)

Treasurer: Mary Ann Monteagudo (CTP, Peru)

Regular Member: Hans Grof (COTICH, Chile)

Regular Member: Marita Propato (AATI, Argentina)

In her first address as FIT LatAm President, Alejandra Jorge shared this message with member associations: "There is still lots to do for the translators, interpreters and terminologists in our region; to support professional training; to help improve working conditions; to achieve greater professional recognition; to broaden

our horizons; to proactively address the challenges currently posed by the latest technological developments, and those that will come. I know that we hear these words much too frequently, and sometimes, because we hear them so often, they ring hollow, but I am incredibly proud to be part of an organization where people have a strong sense of work ethic and give their best, all on a volunteer basis, so that those promises can come true [...] Thank you, Latin America, for having chosen us and for trusting in us. Thank you for giving us the privilege to serve you. Challenge accepted."

Article by: Dagmar Ford and Marita Propato

Photos: Silvia Kederian



The new FIT LatAm EC, with Silvana Marchetti standing in for Luis Alberto González Moreno, from ACTI

Regional Delegates to the AGM Meeting in Buenos Aires

A much-needed congress on translation and interpreting training in Buenos Aires

The Faculty of Law from the University of Buenos Aires (UBA) is organising the Second Congress on Translation and Interpreting Training, to be held next 22 – 24 April in Buenos Aires, Argentina.

Last year's congress was a resounding success, bringing together approximately 800 participants. The organisers, led by the Head of the English–Spanish Sworn Translation Course of Studies, Ms Beatriz Rodriguez (former president of Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, CTPCBA), realised there was a real need for discussing the challenging task of training translators and interpreters in our rapidly changing world and for offering quality train-the-trainer opportunities.

This year's congress will be a three-day event and has been organised as part of the UN Spanish Language Day, which is annually celebrated on 23 April, the same day as English Language Day. The opening ceremony will be chaired by Ms Beatriz Rodriguez and by Prof. José Luis Moure, Director of the National Academy of Letters.

The congress will gather representatives from several of the most renowned T&I educational institutions in Argentina and will feature well-known national and international experts in the field.

FIT will be proudly represented by Council Member Alejandra Jorge, who is also currently the chair of FIT LatAm. This is an incredible opportunity to make FIT even more visible in the region. Alejandra will not only declare the congress open on behalf of FIT, but will also address the audience and reaffirm FIT's support for such a landmark event.

The organisers expect an audience of around 1,000 people, including students, teachers, and researchers in the T&I field.

To check the complete programme for the event, please visit <http://www.derecho.uba.ar/institucional/>

deinteres/2019/ii-congreso-de-formacion-en-traducccion-e-interpretacion or write to traducto@derecho.uba.ar

Please stay tuned! We will be sending a complete report after the congress.

Article by Alejandra M. Jorge



FACULTAD DE DERECHO UBA
REFORMA UNIVERSITARIA 1918 - 2018

Lunes 22, martes 23 y miércoles 24 de abril de 2019, Facultad de Derecho (UBA)
Salón de Actos (acto de apertura y conferencia inaugural),
Aula Magna y Salón Azul de la Facultad de Derecho – Planta Principal.

II Congreso de Formación en Traducción e Interpretación

Tiempos de cambio: hacia una formación vanguardista



En la segunda edición del Congreso Universitario de Formación en Traducción e Interpretación se abordará una gran y variada temática del ámbito de la traducción y de la interpretación. Además, se propondrá un análisis exhaustivo de las condiciones actuales en que se desarrolla la formación profesional de los traductores e intérpretes del país. Para ello, contaremos con la presencia de invitados especiales y oradores destacados, quienes le darán el marco adecuado a tres intensos días de aprendizaje interactivo. Se propiciará un espacio colaborativo de reflexión sobre el estado actual del campo específico de la formación en traducción y en interpretación.

Organiza:
Carrera de Traductor Público de la Facultad de Derecho (UBA)
Más información: traducto@derecho.uba.ar

Inscripción a través de **eventbrite**

Carrera de Traductor Público

FIT LatAm webinars at a glance (2016 – 2018)

At the FIT LatAm Council Meeting in Buenos Aires last September, FIT LatAm Vice President Dagmar Ford presented a summary of the regional training platform that was launched after the Lima Declaration in 2015, and has so far reached nearly 600 participants from all over the world. The initiative is built on the consensus that facilitating continuing education for our members is a key priority for the region, and although it has demanded organization efforts and time, we are proud of the visibility it has given to the region and the synergy it has created among our associations.

FACTS AND FIGURES

- Webinars delivered: 7
- 3 in 2018: "Cultural Accessibility for Blind and Deaf People"; "Technologies to Translate WordPress Websites"; "Translation of Sacred Text Scenes"
- 2 in 2017: "Working for International Translation Agencies and Localization Companies"; "Organizing Webinars on FIT LATAM's Regional Training Platform"
- 2 in 2016: "Terminology and Quality Management Standards for Translators"; "Five Apps, Five Solutions. Useful Computer Elements for Translators"

- Total number of participants: Nearly 600.
- Average number of participants per webinar: 85.
- Record number of participants enrolled in a single webinar: 160.
- Room capacity for each webinar on Zoom platform: 100 participants on-line, including the host and the lecturer (any additional participants receive the video recording, which is available for a limited period).
- Average number of countries participating per session: 7.
- Participation is not restricted by geographic boundaries.
- Record number of countries in a single webinar: 14
- Webinars are free of charge and available exclusively to members.

FINDINGS

- This series of webinars has been a great way to bring training to all our members across the region and even outside the region.
- The regional training platform contributed significantly to the visibility of FIT and FIT LatAm regionally and internationally.

- Joint training activities with other Regional Centres would be very positive.
- In general, the feedback from participants demonstrates that there is an ever-increasing interest in specific areas of specialization.
- Participants found this initiative to be enriching and rewarding.
- A significant number of professional trainers are willing to contribute their knowledge and expertise to this initiative.

NEXT STEPS

A call has been issued for associations in the region to submit new webinar proposals for 2019. And other regions will join in the initiative, presenting a diversity of webinars that will be available to all FIT members, with the coordination of Dagmar Ford. New webinars on topics of interest for the profession will soon be announced on social media.

*Report prepared by Dagmar Ford
FIT LatAm Vice-President*

Article by: Marita Propato

fitlatam.webmaster@gmail.com
dagmar.fordtranslat@gmail.com

13th FIT Legal Forum in Bonn

The FIT Legal Translation and Interpreting Task Force (LTI), acting in cooperation with ATICOM – Fachverband der Berufsübersetzer und Berufsdolmetscher e.V., held the 13th International Legal Forum (ILF) in Bonn, Germany from 6th to 8th September 2018. The theme of this conference under FIT auspices was "Legal Translation and Interpreting in a Changing World: Technology – Outsourcing – Shifts". There were some 140 attendees from 17 countries.

The 22 presentations covered various aspects of legal translation and interpreting, ranging from training, quality and digitalisation to technology, MT, outsourcing and the latest developments. The round table on video interpreting led to lively discussions. A selection of the presentations will shortly be published in FIT's journal Babel.

The attendees, who included not only translators, interpreters and other practitioners but also judges, university professors



Round table on video interpreting (from left: Hanin Turk, I. Schwagereit, I. Havelka, D. Gradinčević-Savić, D. Neumann)

and IT experts, had a chance to network at the side events organised by ATICOM. The boat trip up the Rhine with a buffet on board proved particularly enjoyable.

Thanks are due to everyone involved in the ILF – the speakers, participants, sponsors

and organisers – for helping to make the event a success. More details are available at <https://aticom.de/fit-ilf2018/fit-ilf-2018/>

At the closing session, Jane Rollet spoke on behalf of the LTI Task Force and announced that the 14th Forum will proba-

bly take place in China. Finally, FIT President Kevin Quirk looked ahead to the next FIT World Congress in Cuba in 2020 and invited everyone to come, not least to hone their salsa skills.

Reiner Heard, geschaefsstelle@aticom.de

Photo H. Rademacher

Creative promotional campaign by UNIVERSITAS Austria

In view of the Austrian EU presidency, UNIVERSITAS Austria, a long-standing member of FIT, introduced a marketing campaign to both increase public awareness of the complexity the T&I profession and encourage potential clients to turn to UNIVERSITAS members for their language service needs. The advertising agency UNIVERSITAS hired created a few designs, but the final design had a cle-

er play on words: “Hahn” is a homonym in German and means either “rooster” or “faucet”. The tagline roughly reads: “Hahn [rooster] or Hahn [faucet]? When it comes to interpreting and translating, we’re real sticklers”.

UNIVERSITAS put its new mascot on a billboard gracing a Viennese subway station, strategically located in close vicinity to a variety of ministries, the Austrian



Rooster billboard in a subway station in downtown Vienna

Chancellery, etc. In addition, the new design will be used on all of UNIVERSITAS' marketing materials and has been a hit on social media. UNIVERSITAS even decided to adopt a rooster at the Vienna Zoo for maximum publicity. UNIVERSITAS is now looking for a name for its rooster as a way of including its members. The latest idea is to contact the Austrian EU Commissioner. His name is, after all, Johannes Hahn.

By Dagmar Jenner,
President of UNIVERSITAS Austria

TRANSLATIO • FIT Newsletter

March 2019, No. 1 – 2

Publication Director: Kevin Quirk

Copy editors: Ben Karl, Réal Paquette, Sandra Mouton, Marita Propato, Marion Dislaire, Helga Benigni-Cokan

Translation: Nelia Fahloun, Sidonie Larato, Elisabeth Monrozier, Alice Jones

Art Director: Jaroslav Soltys

Contact: translatio@fit-ift.org

© Fédération Internationale des Traducteurs

Registered office: c/o Regus, 57 rue d'Amsterdam, 75008 Paris, France

www.fit-ift.org ISSN 1027-8087

